

Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Інститут філології
Кафедра китайської, корейської та японської філології

**ПРОГРАМА ВСТУПНОГО ІСПИТУ З КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ
ДЛЯ ВСТУПНИКІВ ДО АСПІРАНТУРИ**

Затверджено на засіданні
Вченої ради Інституту філології
Протокол №9 від 23 квітня 2012 р.
Директор Інституту філології
проф. Семенюк Г.Ф.

Обговорено і затверджено на
засіданні кафедри китайської,
корейської та японської філології

Укладач:
ас. Кінджибала О.С.

КИЇВ – 2012 р.

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Вступник до аспірантури з обраної наукової спеціальності повинен володіти сумою знань та вмінь, передбачених програмами курсів та спецкурсів, що читалися протягом навчального періоду.

Перевірка рівня теоретичних знань із обраної наукової спеціальності проводиться на основі вимог програм таких курсів: «Теоретична граматики корейської мови», «Лексикологія корейської мови», «Стилістика корейської мови», «Історія корейської мови», «Етимологія корейської мови».

Вступники мають також орієнтуватися в питаннях загальної фонетики та знати особливості корейської фонетичної системи, графіки та орфографії в обсязі підручників з мовознавства.

Перевірка рівня практичних знань із обраної наукової спеціальності проводиться на основі вимог програм таких курсів: «Корейська мова як перша східна мова», «Методика викладання корейської мови», «Стилістика східномовно-українського перекладу».

Проводиться перевірка навичок двостороннього корейсько-українського перекладу. Обов'язковим є вміння читати, перекладати та реферувати корейські лінгвістичні тексти. З метою контролю рівня сформованості лінгвістичної та мовної компетенції проводиться іспит.

Виклад матеріалу ведеться українською мовою.

Джерелами інформації є підручники з корейської мови, мовознавства, наукові статті та монографії вітчизняних та зарубіжних вчених, художні твори сучасною та давньокорейською мовою.

Форма проведення іспиту – письмова. Екзаменаційний білет включає такі завдання:

1. Теоретичне питання.
2. Читання та письмовий переклад зі словником, а також лінгво-стилістична інтерпретація уривку з оригінального наукового, неадаптованого художнього чи публіцистичного тексту корейською мовою (обсяг близько 700 друкованих знаків).
3. Реферування корейською мовою публіцистичного, художнього або наукового українського тексту (близько 500 друкованих знаків).

Критерії оцінки знань.

1. Виклад теоретичного питання

«Відмінно» - обґрунтований, із посиланнями на наукові джерела виклад лінгвістичної теми українською мовою. Допускається 1-2 термінологічні помилки.

«Добре» - виклад запропонованої лінгвістичної теми з посиланням на наукові джерела, відповідь надається українською мовою. Допускається 3-4 термінологічні помилки.

«Задовільно» - нечіткий та недостатньо компетентний виклад українською мовою лінгвістичної теми. Допускається 7-8 термінологічних помилки.

«Незадовільно» - неадекватний усталеним у мовознавстві концепціям виклад запропонованої лінгвістичної теми. Термінологічна та концептуальна некомпетентність.

2. Читання.

«Відмінно» - чітке та витримане з погляду правил фонетики читання. Допускається 2-3 помилки.

«Добре» - читання корейського тексту з незначними порушеннями інтонаційно-просодичних правил. Допускається 5-6 фонетичних помилок.

«Задовільно» - читання корейського тексту із значними порушеннями правил вимови, інтонації та фразового наголосу, які практично не впливають на адекватне сприйняття корейського тексту. Допускається 7-8 фонетичних помилок.

«Незадовільно» - читання корейського тексту з порушенням фонетичних правил, які зумовлюють неадекватне його сприйняття. Кількість фонетичних помилок – більше 10.

3. Переклад.

«Відмінно» - змістовно та стилістично адекватний переклад зі словником неадаптованого корейського тексту літературною українською мовою. Допускається 1-2 стилістичних невідповідності.

«Добре» - змістовно та стилістично адекватний переклад зі словником неадаптованого корейського тексту літературною українською мовою. Допускається 3-4 стилістичних помилки.

«Задовільно» - змістовно неповністю адекватний, зі стилістичними невідповідностями переклад неадаптованого корейського тексту українською мовою. Допускається 2-3 змістовні та 5-6 стилістичних помилок.

«Незадовільно» - змістовно та стилістично неадекватний переклад неадаптованого корейського тексту. Максимальна кількість змістових помилок – 9-10.

4. Реферування.

«Відмінно» - чіткий та адекватний реферативний виклад корейською мовою основного змісту українського тексту. Допускається 1-2 неточності викладу.

«Добре» - практично адекватний реферативний виклад корейською мовою основного змісту українського тексту. Допускається 3-5 неточностей викладу.

«Задовільно» - не зовсім адекватний оригіналу реферативний виклад корейською мовою українського тексту. Допускається 5-6 помилок.

«Незадовільно» - неадекватний виклад корейською мовою змісту українського тексту. Максимальна кількість помилок – 8-10.

Вступники до аспірантури пишуть реферат обсягом 20-25 сторінок у комп'ютерному виконанні (шрифт Times New Roman, 14 кегль, інтервал 1,5), в якому висвітлюють сутність проблематики в обраній для дослідження галузі мовознавства та демонструють певний рівень володіння лінгвістичною термінологією. Тема реферату обирається вступником самостійно, у відповідності до змісту цієї програми. Джерелами інформації слугують підручники з мовознавства, наукові статті та монографії, написані корейською, українською, російською, англійською та ін. мовами, а також оригінальні твори корейської літератури, періодики тощо. Виклад матеріалу у рефераті ведеться українською мовою.

ФОНЕТИКА

Фонетичні особливості корейської мови. Артикуляційна база корейської мови у зіставленні з українською. Дифтонги. Світлі та темні голосні. Правила побудови складу. Класифікація за стандартами Міжнародного фонетичного алфавіту (МФА). Тривалість голосних, гармонія голосних. Види та типи приголосних в корейській мові. Традиційна корейська класифікація та класифікація за стандартами МФА. Алофони. Структура складу, фонетичні правила. Ритміка корейської мови. Силабічний алфавіт та поняття складу. Типи складів корейської мови, наголос: типи та тенденції.

Синтагматичне та актуальне членування речення. Типи інтонації. Основні інтонаційні моделі. Мелодія спонукальної фрази.

Поняття про фоностилістику, вимовні стилі. Корейська літературна мова та вимова запозичених слів. Конгліш. Міжнародні та українська транскрипції в корейській мові.

ЛЕКСИКОЛОГІЯ

Особливості корейської лексики. Загальні відомості про словниковий склад корейської мови. Слово і морфема. Словосполучення. Основні етапи розвитку корейської лексики.

Поняття про слово, його частини. Морфологічні компоненти слова, їх відношення та структура слова. Аглюнативне сполучення компонентів слова. Ієрогліфічна писемність та корейська мова. Абревіатури, класи самостійної лексики в корейській мові.

Лексичне та граматичне значення слова. Моносемія та полісемія. Шляхи семантичного розвитку. Типи вторинних значень.

Основні лексичні пласти сучасної корейської мови. Власне корейська лексика, слова іншомовного походження. Синонімія, види синонімів. Антонімія, її відносність. Омонімія, зіставлення омонімії та полісемії. Значення та вживання слова. Етимологічні основи словникового складу корейської мови. Етимологія власне корейських та запозичених китайських слів. Етимологія власних імен та географічних назв.

Фразеологія. Слово і стійке сполучення слів. Структурні та семантичні види фразеологічних одиниць. Прислів'я та приказки. Синонімія, полісемія та антонімія фразеологічних одиниць.

Стратифікація лексики за походженням та за сферами вживання. Теорія походження корейської мови. Лексика китайського, американського походження. Інтернаціональна лексика. Джерела іншомовних запозичень. Асиміляція іншомовної лексики в корейській мові. Архаїзми та неологізми, діалекти корейської мови та літературна мова. Топоніми. Ономатопоетична лексика. Лексика активна та пасивна, книжна та розмовна. Особливості лексики ділових паперів та приватного листування. Стратифікація наукової лексики. Термінологічна лексика.

Словотвір. Характерні риси словотвору. Прості, похідні та складені слова. Афікси словотвору. Редуплікація.

ЛЕКСИКОГРАФІЯ

Історія корейської лексикографії. Створення корейської абетки *хангиль*. Сполучення знаків *хангиля*. Класифікація та типи словників корейської мови. Тлумачні та енциклопедичні словники. Одномовні, двомовні, загальні, термінологічні словники. Словники синонімів, антонімів. Словники запозиченої лексики. Словники відмінностей між мовами Південної та Північної Кореї. Навчальні словники. Словник прізвищ. Особливості будови корейських словників.

МОРФОЛОГІЯ

Поняття морфеми і слова. Типи морфем, морфи та аломорфи. Поняття нульової морфеми. Морфологічний склад слова. Поняття словоформи. Синтетичні та аналітичні морфологічні форми. Класифікація слів. Основа та закінчення. Вираження ідеї множини.

ГРАМАТИКА СУЧАСНОЇ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ

Основні поняття граматичної науки. Місце граматики в сучасній теорії мовознавства. Граматична система сучасної корейської мови. Граматичне значення та способи його вираження у корейській мові. Граматичні категорії. Лексико-граматичні засоби вираження граматичних значень.

Частини мови. Вчення про частини мови в корейській граматичній літературі. Класифікації частин мови, запропоновані корейськими мовознавцями (Чу Сікьон, Чой Хьонбе, Лі Іксоп). Сучасні варіанти класифікації частин мови. Загальні тенденції та дискусійні питання диференціації частин мови в корейській лінгвістиці. Самостійні та службові (релятивні) частини мови.

Граматичні категорії в корейській мові. Граматичні категорії вигуків, прислівників та ономотопатей.

Іменник. Власні та загальні назви. Лічильні слова при іменниках. Утворення іменників. Суфікси та словотворчі морфеми. Іменники, що виконують функцію означення. Категорії відмінювання. Система відмінків корейської мови. Синтаксична роль іменників.

Займенник. Займенники особові та присвійні, вказівна та питальні. Вказівні слова. Функції займенників.

Числівник. Види числівників за походженням. Граматичні функції числівників. Власне корейські та числівники китайського походження. Кількісні числівники. Порядкові числівники. Класифікатори. Синтаксичні позиції числівника. Дріб та проценти. Вживання слова «반» - половина. Системи лічби. Суфікси лічби. Обчислення часу, віку, дати, години та хвилин. Приблизна лічба.

Дієслово. Категорії дієслів. Дієслова повнозначні та модальні. Якісні дієслова та дієслова дії. Теперішньо-майбутній час. Дієслівні форми кінцевої предикації. Повнозначні та допоміжні дієслова. Неправильні дієслова. Перехідні (타동사) та неперехідні (자동사) дієслова. Категорія виду. Категорія часу. Категорія модальності. Активний і пасивний стан корейського дієслова. Форма каузативна. Ввічливі форми дієслів, способи їх творення. Синтаксичні функції дієслів. Дієслова в ролі іменного члена речення.

Прикметник. Якісні та кількісні прикметники. Способи передачі значень, що відповідають українським відносним прикметникам. Ввічливі форми прикметників та способи їх утворення. Синтаксична роль прикметників.

Прислівник. Загальна характеристика прислівників корейської мови. Заперечні прислівники. Прислівники місця. Прислівники часу. Якісні та модальні прислівники. Кількісні прислівники. Синтаксичне оформлення прислівників.

Службові частини мови. Загальна характеристика сполучників. Сполучники підрядності та сурядності. Характеристика та класифікація часток. Поняття про вигуки в корейській мові, їх синтаксичне розташування. Ономатопоетичні слова.

СИНТАКСИС КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ

Методи синтаксичних досліджень. Синтаксемний аналіз. Синтаксема, синтагма, словосполучення та речення як одиниці синтаксису. Семема та графема. Класифікація синтаксем за будовою. Класифікація синтагм. Види словосполучень за типами зв'язку між компонентами, за кількістю компонентів, за головним компонентом.

Синтаксичні зв'язки. Внутрішні та зовнішні зв'язки, проблеми їх класифікації. Сурядний та підрядний зв'язки. Синтагма та речення. Способи вираження синтаксичних зв'язків: примикання, керування та узгодження. Типи речень за комунікативною метою: стверджувальні, питальні, окличні,

спонукальні. Вчення про речення. Дефініція, ознаки речення. Структурна схема корейського речення. Типи предикатів. Типологія простого речення (двоскладні, односкладні). Слова-речення. Просте непоширене речення. Способи поширення простого речення. Ускладнене просте речення. Класифікація речень за типом присудка. Обставинні звороти місця і часу. Прості речення з доковою частиною, що містять порівняння.

Природа складного речення. Складнопідрядні та складносурядні речення. Конструктивно-синтаксичний склад та компоненти речення. Група підмета в присудка. Однорідні члени речення. Підмет, його тактичні та інтонаційні характеристики. Присудок, його позиційні та фонетичні характеристики. Будова присудка в корейському реченні. Додаток, його позиційні та інтонаційні характеристики. Означення. Обставина.

Фраза, її структура. Правила побудови фрази. Цитування. Речення з прямою та непрямою мовою. Речення з прихованою непрямою мовою. Речення з нестандартним порядком слів.

Використання методу компаративістики при вивченні граматичних явищ у корейській та українській мовах.

ЛІНГВІСТИКА ТЕКСТУ

Текст як лінгвістичне поняття. Речення і текст. Текст і контекст. Макро- і мікротекст. Одиниці тексту. Категорії тексту. Тема та структура тексту. Типи текстів. Типологія текстів відповідно до сфер комунікації. Текст та дискурс. Особливості дискурсу. . Еліпсис та парцеляція як засоби когезії в корейській мові.

СТИЛІСТИКА

Діахронічний зріз поняття «стилістика». Стилїстика літературна та лінгвістична. Теорії А. Кримського, В.Виноградова, Ш.Баллі, О.Пономаріва та н.. Стилїстична фонетика, морфологія, лексикологія, семасіологія. Стилїстичний синтаксис та стилїстика тексту. Стилїстична диференціація сучасної корейської мови. Найважливіші теоретичні засади сучасної стилїстики: синонімія, образність, стилїстична норма та відхилення від неї, текст, конотації. Власне корейський підхід до стилїстики, пов'язаний із запозиченням китайської літератури та писемності. Мовно-графічні стилі.

Стилїстична лексикологія. Денотативне та конотативне значення слова. Нейтральна та стилїстично маркована лексика. Книжкові слова, терміни, поетизми, діалектизми, сленг, жаргон та розмовні слова як стилїстичні маркери в корейській мові. Іноземні слова, архаїзми та історизми, їх використання зі стилїстичною метою.

Стилїстичний синтаксис. Виразні засоби синтаксису, засновані на редукції, експансії.

ІСТОРІЯ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ

Особливості історичного розвитку корейської мови. Періодизація. Основні джерела вивчення корейської мови. Праці західних вчених. Праці російських дослідників. Давньокорейська мова. Фонетичні особливості давньокорейської мови. Система письма. Мова *іду*. Створення літературної мови. Роль хангиля у розвитку корейської мови. Способи запозичення китайської лексики: фонетика та морфологічна асиміляція. Запозичення із європейських мов. Корейська мова за часів японської окупації. Роль та функція ієрогліфіки в сучасній корейській мові. Рух за спрощення «історичної орфографії». Види сучасної корейської мови: усна, письмова, літературна, розмовна.

Список літератури

Актуальные проблемы российского востоковедения [Посвящается памяти чл.-корр. АН СССР Г. Ф. Кима] / Отв. ред. В. Ф. Ли. — М.: Дипломатическая академия МИД России – Институт актуальных международных проблем – Международная конфедерация корейских ассоциаций СНГ, Изд. «БИНОМ», 1994. — 337 с., портр. ДА МИД.

Александра Петровна Ким-Станкевич. Очерки, документы и материалы / Сост. Б.Д. Пак, Б.Б. Пак; отв. ред. Ю.В. Ванин. — М.: ИВ РАН, 2008. — 240 с., ил. (Серия «Российские корейцы»).

Аптеева О.В. Учебное пособие по иероглифике для студентов старших курсов. – М., МГИМО, 2001. – 24 с.

Библиографический указатель работ Б. Д. Пака (к 60-летию со дня рождения). – Иркутск: ИГПИ, 1999. - 14 с.

Васильев А. Г. Уроки корейского языка. (Вводный курс фонетики и графики)// Корё сарам (СПб). 1993. №1-4

Верхоляк В.В., Галкина Л.В., Кожемяко В.Н. Учебник корейского языка для студентов II курса. — Влад.: ДВГУ , 1998. — 233 с. (Корейский фонд).

Верхоляк В.В., Каплан Т.Ю. Учебник корейского языка для студентов I курса. — Влад.: ДВГУ , 1997. — 211 с. (Корейский фонд). ДВГУ.

Вестник Центра корееведческих исследований ДВГУ. № 1, 2000 (Специальный выпуск. — Сто лет корееведения в ДВГУ. Материалы Международной научной конференции. Тезисы и доклады. 4–6 октября 2000 г.). — Влад., 2000. — 179 с.

Вестник Центра корейского языка и культуры / Центр корейского языка и культуры, Восточный факультет СПбГУ. Ред. А.Г. Васильев и М.И. Никитина. Вып.1. — СПб.: «Петербургское востоковедение», 1996. — 209 с. (Корейский фонд).

Воронина Л.А. Простой корейский. Уч. Пособие. СПб. 2007 г. -215 с.

Воронина Л.А. Учимся читать писать по-корейски.. Уч. Пособие. СПб. –Краснодар-М., 2004 г. -104 с.

Воронцов А. В. «Треугольник» США — Япония — Южная Корея. Миф или реальность. — М.: «Наука», 1991. — 197 с. ИВ РАН.

Дмитриева В.Н. Практический курс корейского языка. — М.: МГИМО (У), 1996. . — 126 с. МГИМО.

Дмитриева В.Н. Учебное пособие по экономическому переводу (Корейский язык). — М.: МГИМО (У), 2001. — 126 с. МГИМО.

Дмитриева В.Н. Корейский язык. Практический курс. Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. — М.: Изд-во МГИМО–Университет, 2008. — 252 с.

Иванов А.Ю. Словарь аффиксов корейского языка. — Хабаровск: ХВИ ФСБ РФ, 2007. — 168 с.

Иванов А.Ю. Словарь префиксов корейского языка. — Хабаровск: Изд-во ДВГТУ, 2007. — 80 с.

Иванов А.Ю. Словарь суффиксов корейского языка. — Хабаровск: Изд-во ДВГТУ, 2007. — 123 с.

Иванов А.Ю. Словарь счетных слов корейского языка. — Хабаровск: Изд-во ДВГТУ, 2009. — 59 с.

Иващенко Н.В.; Пакулова, Я. Е. Корейско-русский словарь. Ок. 3000 слов. — М.: Восток – Запад, 2006. — 318, 2 с. (Карманный словарь).

Каплан Т.Ю.; Дерюгина, Т.С. Речевой этикет современного

Каплан Т.Ю.; Чон, Ын Сан. Корейский язык для делового общения. Учебное пособие для старших курсов. — Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2004. — 197 с.; переизд. — 2005. — 200 с.

Ким О.М. К типологии частей речи. (На материале русского и корейского языков) // Науч. тр. Ташк. гос. ун-та, вып.390, Ташкент, 1970, с.193-203.

Ким О.М. Особенности русской речи корейцев УзССР. (Фономорф. очерк) Автореф. дисс. канд. филол. наук. Ташкент, 1964.

Ким Ф.З. История звукового письма корейского языка в связи с развитием его звукового состава. АД КФН, М., 1956.

Ким Ф.З. Принципы построения корейских графем // Вопросы языкознания, 1960, т. 4, с.85-96.

Ким Ф.З. Создание корейского звукового письма хунмин чонъым // Вопросы филологии. Сб. ст. М., 1957, с. 51-67.

Ким Ф.З. Возникновение и исчезновение некоторых звуков в корейском языке // Корейский язык. М., 1961, с.7-29.

Концевич Л.Р. Особенности корейского алфавита в плане общей теории письма.// Корея. Сборник статей к 80-летию со дня рождения профессора Михаила Николаевича Пака. М., 1998, с. 368-391

Концевич Л.Р. Природа фонематической длительности гласных-монофтонгов корейского языка // Корейский язык. М., 1961, с. 30-62.

Концевич Л.Р., Симбирцева Т.М. Из истории корейского языкознания в конце 50-х годов. (по материалам личных архивов Г.Е.

Рачкова и Ю.Н. Мазура. // Российское корееведение. Альманах. Вып.2., М., 2001, с. 247-261.

Концевич Л.Р. Библиографический указатель работ по корейскому языкознанию (на корейском и западноевропейских языках) // Вопросы грамматики и истории восточных языков. М.-Л., 1958, с.187-238.

Концевич Л.Р. Корееведение. Избранные работы. М., 2001.

Концевич, Л.Р. Избранная библиография работ по Корее на русском и западноевропейских языках с конца XIX в. по 2007 г. — М.: «Первое марта», 2008. — 592 с. (Российское корееведение в прошлом и настоящем, Т. 6).

Корейский язык. Вводный курс (초급한국어, 1) / Авторы: Чжон До Ён (Чжон Сун), М. В. Авдеев, О Кён Сук, К.В. Ермаков. — М.: Корейская школа «Вон-Гванг» в Москве, 2002. — 231 с. (с аудиокассетой).

Корейский язык. Сб. статей. М., 1961.

Корейско-русский словарь / Под ред. Ко Хёна и Л.Б. Никольского. — Москва – Пхеньян: Русский язык, 1994.

Лаптев, С.В. Основные проблемы, возникающие у корейских студентов при переводе художественных текстов с русского языка на корейский. — М.: МГУЛ, 2003. — 6 с. (Литературный ин-т им. А.М. Горького).

Лаптев С.В. Проблемы художественного перевода русских текстов на корейский язык: Значение приставок в русском языке и проблемы их перевода на корейский. — М.: МГУЛ, 2003. — 23 с. (Литературный ин-т им. А.М. Горького).

Ли Иксоп; Ли, Санок; Чхэ, Ван. Корейский язык / Пер. с кор. В.Д. Аткинин; ред. В.И. Зимин, И.М. Логинова. — М.: РОО «Первое марта», 2005. — 484 с.

Ли, В.Н. Стилистика и культура речи корейского языка. Учебное пособие. - Хабаровск: Изд-во Дальневост. Гос. Гуманит. Ун-та, 2008. – 209 с.

Мазур Ю.Н. Структура слова в корейском языке // Корейский язык. М., 1961, с.114-148.

Мазур Ю.Н. Грамматика корейского языка (Морфология. Словообразование). Теоретический курс / Издание подготовили Л.Р. Концевич при участии Мун Хесук.— М.: «Муравей-Гайд», 2001. — 330 с. (Корейский фонд). МЦК.

Мазур Ю.Н. Грамматика корейского языка. М., 2001.

Мазур Ю.Н. Корейский язык. М., 1960.

Мазур Ю.Н. Падежи и послелоги в корейском языке. Автореф. дисс. Мазур Ю.Н. канд. филол. наук. М., 1953.

Мазур Ю.Н. Склонение в корейском языке. М., 1962.

Мазур Ю.Н., Моздыков В.М., Усатов Д.М. Корейско-русский словарь. Ок. 30 000 слов. Изд. 3-е, стереотип. — М.: «Живой язык», 2002. — 571 с.

Мазур Ю.Н., Никольский Л.Б. Большой русско-корейский словарь. Ок. 120 тысяч слов, словосочетаний. Изд. 3-е исправл. — М.: «Живой язык», 2002. — 504 с.

Мальков Ф.В. Лексико-грамматические особенности качественных прилагательных в современном корейском языке (Способы выражения интенсивности качества) // Вопросы филологии (Сб. ст.) М., 1957, с.35-50.

Мун Ен Гир. Англо-американизмы в общественно-языковой практике Южной Кореи. АД КФН, М., 1983.

Мун Хе Ун. Учебное пособие по словообразованию. Словообразовательные аффиксы китайского и корейского происхождения в современном корейском языке. Учебное пособие. — Влад.: Восточный институт, Дальневосточный гос. технический университет, 2001. — 147 с.

Никольский Л.Б. О второй стороне агглютинации (на материале корейского языка) Морфологическая типология и проблемы классификации языков. М-Л., 1965, с.264-270.

Новикова Т.А., Пакулова Я. Е. Китайские иероглифы в корейском языке. — М.: «Муравей», 2001. — 132 с. МГИМО.

Пак Г.А. Морфологические особенности изобразительных слов в корейском языке // Вопросы корейского и китайского языкознания. Л., 1958, с.99-117.

Пак М.Н. Избранные работы по истории и историографии Кореи / Ред.-сост. Р.Ш. Джарылгасинова. — М.: «Восточная литература» РАН, 2003. — 911 с. (Корейский фонд). МЦК .

Пакулова Я.Е. Учебник по иероглифике для изучающих корейский язык. Учебник. — М.: Восток – Запад, 2005. — 207 с. (МГИМО-У).

Пашков Б.К. Корейский язык в советском языкознании (Вместо предисловия)//Корейский язык. М., 1961, с.3-6.

Подпругина И.И. Краткий корейско-русский и русско-корейский экономический словарь. Более 500 слов и словосочетаний. — М. – Иркутск: Муравей, 2004. — 96 с.

Рамстедт Г.И. Грамматика корейского языка. Пер. с англ. М., 1951.

Российское корееведение. Альманах. Вып. 1., М., 1999.

Российское корееведение. Альманах. Вып. 2., М., 2001.

Русско-корейский словарь. Ок. 4000 слов. — М.: АСТ – Астрель – Транзиткнига, 2006 (?) . — 223, 1 с.

Скалозуб Л.Г. Согласные фонемы корейского языка. // Наукові записки, Київський державн. ун-т, т.16, вып. 7, Киев, 1957, с.205-226.

Скалозуб Л.Г. Сопоставительное описание согласных современного русского и корейского языков. Итоги экспериментально-фонетического исследования и методика постановки русских согласных у корейцев. Киев, 1957.

Словарь частотных глаголов-синонимов корейского языка с комментариями: учебно-методическое пособие / Сост. Э.Х. Лим, Нам Хэжюнг, И.В. Че. – Южно-Сахалинск: СахГУ, 2009. – 142 с.

Сухинин В.Е. Особенности письма в КНДР и Республике Корея. — М., 1995. — 9 с. (Депонир. в В ИНИОН РАН).

Сухинин В.Е. Хрестоматия по дипломатической документации (Корейский язык). — М.: МГИМО (У), 1995. — 70 с., ил. (Депонир. в ИНИОН РАН 19.06.1995).

Трофименко О.А. Особенности функционирования форм конечной сказуемости в современном корейском языке.. — Уссурийск, Изд-во УГПИ., 2000. — 284 с.

Трофименко О.А. Учебное пособие по практической грамматике корейского языка. — Уссурийск.; 2007. — 96 с. (Препринт).

Троцевич А.Ф.; Гурьева, А.А. Описание письменных памятников корейской традиционной культуры. Вып. I. Корейские письменные памятники в фонде китайских ксилографов восточного отдела Научной библиотеки Санкт-Петербургского государственного университета. — СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2007. — 300 с., ил.

Хван Юн Дюн. Краткий очерк особенностей корейского языка. (В помощь преподавателям рус. яз. в кор. школах). Ташкент, 1948.

Холодович А.А. Очерк грамматики корейского языка. М., 1954.

Холодович А.А. Строй корейского языка. — СПб.: «Андрa», 1997. — 47 с. («Ретроспективы»). (Переизд. книги 1938 г.).

Хон Гимун. Иероглифическое письмо. Корейский язык / Пер. с кор.-М.: Изд-во Воен. ун-т иностр. яз. 1967 (?).

Цой Ден Ху. Фонетическая структура заимствованных китайских лексических элементов в корейском и японском языках. АД КФН, М.. 1954.

Чон Ин Сун, Касаткина И.Л. Пособие по переводу с русского языка на корейский. Общественно-политические тексты. Учебное пособие. — М.: Муравей, 2004. — 166 с.

Чон Ин Сун; Касаткина, И. Л. Пособие по переводу с корейского языка на русский (1). — Seoul: The Story of Invention, 2005. — 159 с., ил. (при поддержке корейских спонсоров — Ким Сун Чжин и Ли Хенама); т о ж е. — 2006. 143 с., ил.

Чон Ин Сун; Касаткина, И.Л. Пособие по переводу с русского языка на корейский. Общественно-политические тексты. Уч. пособие. — М.: Муравей, 2004. — 166 с. (ИСАА при МГУ).

고영근. 국어 접미사 연구. – 서울: 광문사, 1974

**고재남. 한-러 정치-외교 관계 : 회고와 전망.”
한국정치외교사논총.2001.**

김광해. 고유어와 한자어의 대응현상. – 서울: 탑출판사, 1989.

김규철. 漢字語 단어 형성에 관한 연구 // 국어 연구 41. – 서울: 국어연구회, 1980.

- 김규철. 한자어 단어형성에 대하여 // 국어학 29. – 서울, 1997.
- 김정은. 국어 단어형성법 연구. – 서울: 박이정 도서출판, 2000.
- 남기심, 김하수. 북한의 문화어 (북한의 말과 글). – 서울: 을유문화사, 1989.
- 박명립. 헌법, 헌법주의, 그리고 한국 민주주의 : 2004 년 노무현 대통령 탄핵 사. 2004
- 박홍영. 한일간 과거사 쟁점 소고- 기존 논의 검토 및 쟁점구도. 한일군사문. 2007
- 성한갑. 접두사 연구 // 중앙대 대학원 석사학위논문. – 서울, 1972. – 84 쪽.
- 송기중. 현대국어 漢字語의 구조 // 한국어문 1 집. – 서울: 한국정신문화연구원, 1992.
- 신창순. 한자어 소고 // 국어국문학 42. – 서울, 1969.
- 심재기. 국어 어휘론. – 서울: 집문당, 1982.
- 심재기. 국어 어휘론. – 서울: 집문당, 2000.
- 심재기. 漢字語의 구조와 그 조어력 // 국어생활, 제 8 호. – 서울: 국어연구회, 1987.
- 안병희. 문법론 // 국어학 개론. – 서울: 수도출판사, 1965.
- 음성언어의 이해(SPEECH CHAIN) DENIS PINSON 원저, 양병곤, 고도홍, 구희산 공역, 한신문화사, 1998
- 태를 중심으로. 한국정치학회. 제 39 권. 제 1 호. 257.